

Recosiros: Biblioteca de autores en aragonés (2)

HUESCA. - Con esta colaboración continuamos con la serie de artículos, que te ayudarán a conocer los autores que han escrito en lengua aragonesa a lo largo del tiempo. Esperemos que con esta iniciativa, te animes a buscar libros suyos en las bibliotecas y que conozcas a unos escritores y escritoras que vivieron cerca de tu casa y que reflejaron en sus textos los paisajes en los que vivimos, nuestras costumbres y tradiciones, a través del aragonés. Con estos “recosiros” trataremos de conocer nuestra cultura y lenguas propias, y valorar algunas personalidades aragonesas que no han tenido siempre el reconocimiento que merecen. ●

FRANCISCO SOLANA, AUTOR DE VILLANCICOS DEL SIGLO XVII

Óscar Latas Alegre

Vida

Pocos datos conocemos de este autor altoaragonés, principalmente villanciquero. Parece que Francisco Solana nació en Jaca a mediados del siglo XVII y fue maestro de capilla en dicha catedral hacia 1660. De allí pasó a la colegiata de Alquézar y, finalmente, fue nombrado maestro de capilla de la catedral de Huesca en mayo de 1668.

Vivió tan solo un año en Huesca, ya que murió en dicha ciudad el 25 de junio de 1669, día de Santa Orosia, por lo que únicamente tuvo tiempo de componer un pliego de villancicos en este lugar. Cabe recordar que algunos maestros de capilla escribían sus propias composiciones y otros tan solo les ponían música. En el caso de Solana, por su origen altoaragonés, parece que pudo escribir el villancico en aragonés que os presentamos hoy.

Obra

Fue autor principalmente de villancicos barrocos, unas composiciones que se cantaban y representaban en los grandes templos en las fiestas religiosas más señaladas. El estudioso Antonio Durán Gudiol señala que se conservan varios villancicos de Francisco Solana en la colegiata de Alquézar: uno dedicado a san Lorenzo; el villancico navideño “A la jácara, jácara nueva”; dos dedicados a santa Orosia, “Tocad, jacenses, alarma” y “Pastorcillo dichoso”; y un último titulado “Porque es todo esplendores”.

Pero el pliego de villancicos más interesante que realizó fue, sin duda, el depositado en la londinense British Library, porque en él se halla un villancico en aragonés. Se trata de la composición “Escuchen al Montañés”, uno de los pocos testimonios conservados en esta lengua en el siglo XVII. El pliego en el que aparece se editó en Huesca en 1668 por Juan Francisco de Larumbe, impresor de la Universidad. El fragmento que puedes leer a continuación corresponde a las coplas del villancico, en las que un montañés que viene de Jaca entra en Belén para adorar al Niño e invita a este a ir a su tierra, dadas las excelencias de esta.

Hay que tener en cuenta que las lenguas evolucionan y, por tanto, no se hablan ni escriben de la misma manera con el paso de los siglos. Por eso comprobarás que el aragonés de esta composición del siglo XVII no es igual que el actual. ●



Escuchen al montañés

De la montaña de Chaca soy un Montañés, que viengo a veros, porque me han dito que yas como lloro mesmo. ¡Mas, pardiós, que no me place veyeros en este puesto, entre fieras y chudíos, que todo ya uno en efleuto! Perdona si no te fablo con el devido respleuto, que, a ser yo Saludador, te saludara primero. No podía vuessa Madre venir a parir al Pueblo do yo vivo, que tendría millor cama por lo menos. Con mi gergón y un colchón, que ampraría a lo mi suegro; y porque le cubillassen le possara los maseros. Y mi muller llamaría las vezinas, y con exo tendríamos lindas Pasquas con vino, queso y torreznos. Y yo a Huesca basiaría, para trobar del más bueno, que va varato y lo dan a real, cantaro por nietro. Mire el pan, yo le habro craro; es de millo el que comemos, que trigo no ay porque vos no feis que lluevan los Cielos. Allí si que passarías linda vida y lindo tiempo; lo señor Rector vedría los más días a veyeros. Tu Madre filara al Sol, porque ye como el Sol mesmo, un estambre para calças de una trama como el dedo. Esto si no, que me han dito, venís a passar turmentos, afrentas, golpes, heridas, sin tener la culpa d'ello. Porque Adán en el Praíso a una mançana dio un mueso,



antes plegue a Christo el árbol todo se huviera cubierto de arañuela, porque al verle que estava de arañas lleno no comiera, por temer le dañara su veneno. A Dios, que se me fa tarde, que a mi tierra bolver pienso contento como una Pasqua, pues por Navidad me buelvo.

Francisco Solana, Villancicos que se cantaron la noche de navidad, Huesca, Juan Francisco de Larumbe, 1668..

Vocabulario

- Chaca. Jaca.
- Chudíos. Judíos.
- Cubillassen (verbo cubillar). Cobijasen.
- Dito. Dicho.
- Do. Donde.
- Fablo. Hablo.
- Mesmo. Mismo.
- Millor. Mejor.
- Muller. Mujer.
- Trobar. Encontrar, hallar.
- Vuessa. Vuestra.
- Yas (verbo ser). Eres.

La Pizarra

Concurso escolar de l Defensor del Pueblo. Con el fin de promover el conocimiento de los derechos humanos entre los escolares españoles el Defensor del Pueblo y la ONG Globalización de los Derechos Humanos convocan el XIV Concurso Escolar de dibujos Defensor del Pueblo, en el que podrán participar todos los alumnos

de enseñanzas Primaria y Secundaria de España. Cada alumno deberá presentar un dibujo original, con cualquier material o técnica, relativo a los derechos humanos. Se establecen seis premios: tres para Primaria y tres para Secundaria (ESO, bachillerato y ciclos de Grado Medio), consistentes en un ordenador portátil net-

book para cada ganador. Los premiados también recibirán del Defensor del Pueblo una ayuda económica para su desplazamiento a Madrid a recoger el premio. Los trabajos candidatos al premio se harán llegar, antes del 10 de abril al Apartado de correos 15020, 46015, Valencia. Más información en www.defensordelpueblo.es.

Diario del Alto Aragón Escolar
C/ Ronda Estación, 4, 22005 Huesca
escolar@diariodelaltoaragon.es
www.diariodelaltoaragon.es
Coordina:
Verónica Allué y Jara Arnal

